



**maaya**

réseau mondial  
pour la diversité  
linguistique



III Symposium international sur le multilinguisme dans le cyberspace

21 – 23 novembre 2012

## Wikipédia : projet d'encyclopédie

- Multilingue
- Collaborative, ouverte à tous
- Rédigée et diffusée sous licence libre
- 5e site mondial (6e en France)



Créée en janvier 2001, initialement en anglais

Dès mars une version en français est ouverte (juste après l'allemand et le catalan)

- ▶ aujourd'hui, 285 langues ouvertes
- ▶ grande diversité de taille : + 4 millions d'articles en anglais, mais la moitié des langues compte moins de 5000 articles, et seules 40 dépassent les 100 000 articles

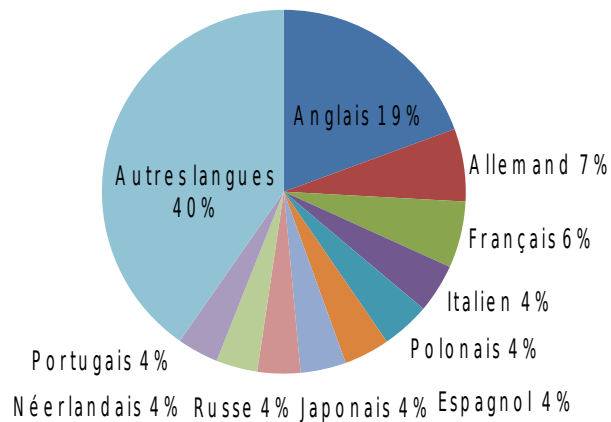
### Wikipédia en français ( ≠ Wikipédia « France » ) :

- ▶ 1 319 850 articles (21/11/2012)
- ▶ 20 millions de visiteurs uniques par mois en France, 1.8 millions chaque jour
- ▶ 3e rang derrière les versions anglophones et germanophone pour le nombre d'articles
- ▶ 15 000 contributeurs par mois, dont environ 5000 « actifs » ( plus de 5 contributions par mois)

## Baisse de la domination des langues « majeures » :



Répartition des articles de Wikipédia par langue  
Avril 2011



L'anglais est passé de 31% du total (2005) à moins de 20%

Les 10 principales langues sont passées en 5 ans de 71% à 60% du total des articles

Le français se maintient dans une part constante de 6% du total des articles.

Développement des langues « secondaires » amené à se poursuivre : actions ciblées sur les pays du Sud par la Wikimedia Foundation et Wikimedia France

# Le multilinguisme sur Wikipédia

Wikipédia

Autres langues

- Acèh
- Afrikaans
- Akan
- Alemannisch
- አማርኛ
- Aragonés
- Ænglisc
- العربية
- اڙبھو
- مصرى
- অসমীয়া
- Asturiano
- Авар
- Aymar aru
- Azərbaycanca
- Башҡортса
- Boarisch
- Žemaitėška
- Bikol Central
- Беларуская
- Беларуская (тарашкевіца)
- Български
- भोजपुरी
- Bislama
- Bahasa Banjar
- Bamanankan
- বাংলা
- বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী
- Brezhoneg

- \* Accès aux autres langues dans lesquelles existe l'article
- \* Développement autonome des articles dans les différentes langues
- \* Traductions d'une langue à l'autre par les contributeurs



Tout ou partie de cet article est issu de la **traduction** de l'article sous **licence CC-BY-SA** « **(en) Ancient Egypt** » dans sa **version du 2 février 2010**.



Consultez l'**historique** de la **page originale** pour connaître la liste de ses auteurs.

# Incubateur de nouveaux projets

Wikipedia						[add a wiki below]
[show] <b>Wikipedia Afar</b> (wp/aa)	wp/aa cat.	Wikipedia Afar request	wp/aa	Afar	Qafara	
[show] <b>Wikipedia Eranadan</b> (wp/aaf)	wp/aaf cat.	Wikipedia Eranadan request	wp/aaf	Eranadan	Eranadan	
[show] <b>Wikipedia Lampung Nyo</b> (wp/abl)	wp/abl cat.	Wikipedia Lampung Nyo request	wp/abl	Lampung Nyo	Bahasa Lampung Nyo	
[show] <b>Wikipedia Abaza</b> (wp/abq)	wp/abq cat.	Wikipedia Abaza request	wp/abq	Abaza	Абаза Бызшва	
[show] <b>Wikipedia Bahrani Arabic</b> (wp/abv)	wp/abv cat.	Wikipedia Bahrani Arabic request	wp/abv	Bahrani Arabic	العربية البحرانية	
[show] <b>Wikipedia Creol Matnic</b> (wp/acf)	wp/acf cat.	Wikipedia Creol Matnic request	wp/acf	Creol Matnic	kréyol Matnik	
[show] <b>Wikipedia Acholi</b> (wp/ach)	wp/ach cat.	Wikipedia Acholi request	wp/ach	Acholi	Acoli, Shuli, Gang, Lwoo	
[show] <b>Wikipedia Adangme</b> (wp/ada)	wp/ada cat.	Wikipedia Adangme request	wp/ada	Adangme	Dangme	
[show] <b>Wikipedia Dhopadhola</b> (wp/adh)	wp/adh cat.	Wikipedia Dhopadhola request	wp/adh	Dhopadhola	Adhola, Jopadhola, Ludama	
[show] <b>Wikipedia Adyghe</b> (wp/ady)	wp/ady cat.	Wikipedia Adyghe request	wp/ady	Adyghe	Адыгабзэ	
[show] <b>Wikipedia Tunisian Arabic</b> (wp/aeb)	wp/aeb cat.	Wikipedia Tunisian Arabic request	wp/aeb	Tunisian Arabic	Tounsi	
[show] <b>Wikipedia Aghul</b> (wp/agx)	wp/agx cat.	Wikipedia Aghul request	wp/agx	Aghul	Агъул чIал	
[show] <b>Wikipedia Ainu</b> (wp/ain)	wp/ain cat.	Wikipedia Ainu request	wp/ain	Ainu	アイヌ イタク	
[show] <b>Wikipedia South Levantine Arabic</b> (wp/ajp)	wp/ajp cat.	Wikipedia South Levantine Arabic request	wp/ajp	South Levantine Arabic	لهجات شامية	
[show] <b>Wikipedia Alabama</b> (wp/akz)	wp/akz cat.	Wikipedia Alabama request	wp/akz	Alabama	Albaamo innaaʔilka	
[show] <b>Wikipedia Gheg Albanian</b> (wp/aln)	wp/aln cat.	Wikipedia Gheg request	wp/aln	Gheg Albanian	Gegë	
[show] <b>Wikipedia Alyutor</b> (wp/alr)	wp/alr cat.	Wikipedia Alyutor request	wp/alr	Alyutor	nəməlʔu	

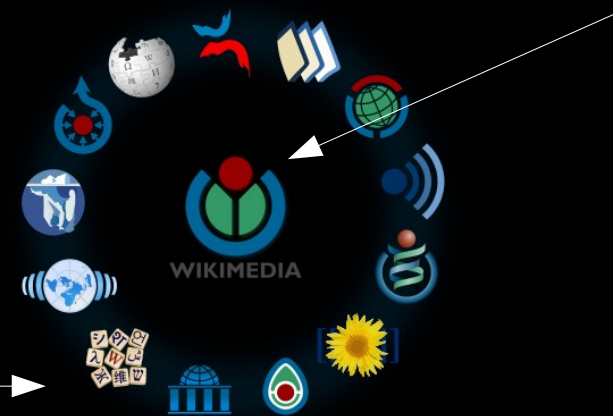
Autour de Wikipédia se sont créés au fil des années (de 2003 à 2007) différents projets afin d'élargir le champ de la diffusion des connaissances et de la contribution



Tous ces projets sont hébergés par la Wikimedia Foundation, également hébergeur de Wikipédia

## Les différents projets Wikimedia

Hébergeur : Wikimedia Foundation (2003)



Wiktionnaire : dictionnaire multilingue  
+ 2 millions d'entrées

### Wiktionnaire (136 langues) :

- ▶ version francophone est la 2e, juste derrière l'anglais (et longtemps devant)
- ▶ fréquentation du wiktionnaire plus faible ( 50 000 visites /h), mais en progression forte

Quelques surprises dans les langues : les langues majeures (hors anglais et français) sont en retrait, mais le Malgache est en 3e position, le lituanien en 5e position etc.

On y retrouve des langues régionales : catalan ( 30 000 articles), breton (13 000), occitan (16 000), etc.

# Le multilinguisme dans le Wiktionnaire

- \* Définition d'un mot en français
- \* Traductions du mot dans d'autres langues
- \* Interwikis
- \* Définition de mots étrangers en français

Article Discussion

## bord

Voir aussi : **borò**, **bòrd**

**Sommaire** [masquer]

- [−] Français
  - o Étymologie
- [+] Nom commun
  - o Prononciation
  - o Voir aussi
  - o Références
- [+] Afrikaans
- [+] Catalan
- [+] Danois
- [+] Gaélique irlandais
- [+] Néerlandais
- [+] Norvégien
- [+] Suédois

**Français**

**Étymologie**

De l'ancien bas francique \**bord* (« bord d'un vaisseau »),

**Afrikaans**

**Étymologie**

Étymologie manquante ou incomplète. Si vous la connaissez, vous pouvez l'ajouter en cliquant ici.

**Nom commun**

bord

- Assiette.

**Catalan**

**Étymologie**

Du latin vulgaire *bórdus* <sup>[?]</sup> « mule ».

**Adjectif**

bord *Prononciation* /f/

- (Agriculture) (Botanique) (Courant) Bâtard, sauvage.

**Dérivés**

- *maduixera* borda
- *ruda* borda

**Références**

- <sup>[?]</sup> Carles & Rafael Castellanos i Llorens, *Diccionari Català-Françès*, 1984
- <sup>[?]</sup> *Gran Diccionari de la llengua catalana*, 1999 [bord *g*] (enca)

**Danois**

**Étymologie**

Étymologie manquante ou incomplète. Si vous la connaissez, vous pouvez l'ajouter en cliquant ici.

**Nom commun**

bord *Prononciation* masculin

- Table.

**Gaélique irlandais**

**Étymologie**

Étymologie manquante ou incomplète. Si vous la connaissez, vous pouvez l'ajouter en cliquant ici.

**Nom commun**

bord *Prononciation* /bʲoːrˠ/

- Bord.

**Néerlandais**

**Étymologie**

Du moyen néerlandais *brot*.

**Nom commun**

bord *Prononciation*

**Aide**

- Modèles
- Conventions
- Créer un article

**Boîte à outils**

- Pages liées
- Suivi des pages liées
- Importer un fichier
- Pages spéciales
- Version imprimable
- Adresse de cette version
- Citer cette page

**Autres langues**

- Ελληνικά
- English
- Suomi
- Magyar
- Ido
- 한국어
- Malagasy
- Tiếng Việt

**Itinéraire** /i.ti.ne

- Chemin à
  - La dire
  - l'ouest
- (Par exten
  - *Itinéra*

**Traductions**

- afrikaans : ro
- allemand : Ro
- anglais : itine

**Adjectif**

**Itinéraire** /i.ti.ne

- Mesures It
  - Les me

**Pronon**

• /i.ti.ne.ksy/



# Wikisource : bibliothèque + 100 000 textes en français





**WIKISOURCE**  
la bibliothèque libre

Accueil  
Index des auteurs  
Portails thématiques  
Aide au lecteur  
Texte au hasard  
Contribuer  
Scriptorium  
Aide  
Communauté  
Livres au hasard  
Modifications récentes  
Faire un don  
Imprimer / exporter  
Boîte à outils

Page: Dictionnaire de Trévoux, 1771, l.djvu/791

Cette page a été validée par deux contributeurs.

BAR

Docteur Piacentini a fait deux dissertations sur le baromètre. Les Anglois appellent le baromètre, la balance de l'air. Heves.

On a remarqué que le pesanteur de l'air varie considérablement dans les mêmes lieux en différents temps ; qu'il est ordinairement plus pesant dans un temps clair & serein, & qu'il est plus léger dans un temps nébuleux & chargé de vapeurs. Un grand nombre d'expériences faites en Espagne, en Italie, en Angleterre, & comparées avec celles que nous avons faites en même temps dans les mêmes circonstances de temps ; & ce qu'il y a de considérable, ces variations arrivent le plus souvent les mêmes jours, principalement celles qui sont promptes & subites. On a trouvé que les variations qui arrivent au baromètre, sont plus grandes dans les pays septentrionaux que dans les méridionaux. On a observé qu'en Suède elles sont la troisième partie de la plus grande hauteur du baromètre, qu'elles y sont plus grandes qu'en France, où elles ne sont que la dix-septième partie ; qu'en France elles sont encore beaucoup plus grandes qu'entre les Tropiques, & vers l'Equinoxial, où elles n'arrivent point à la cinquantième partie. On a aussi observé que le baromètre situé à une petite hauteur sur la surface de la mer, est toujours resté plus bas dans les observations faites proche de l'Equinoxial qu'en Europe ; de sorte que si on suppose que la hauteur de l'air sur la surface du mercure soit proportionnée à la suspension dans le baromètre, la hauteur de l'atmosphère serait plus grande vers le pôle septentrional que proche de l'Equateur. *MARIN, Acad. des Sc. 1703. Mem. pag. 235, 236.*

Le baromètre peut servir à mesurer la hauteur des montagnes. Voyez ce que M. Cassini & M. Maraldi ont dit sur cela. *Acad. des Sc. 1703. Hist. p. 11, & Mémoires, p. 229.* Le baromètre baisse d'une ligne quand on le porte à 60 pieds ou environ au-dessus du niveau de la mer. l. *Hist. p. 11.*

**BAROMETRE**, à index, est un instrument qui se fait par l'application d'un index au baromètre commun. C'est une invention de M. Hook Anglois. M. Harris le décrit fort exactement.

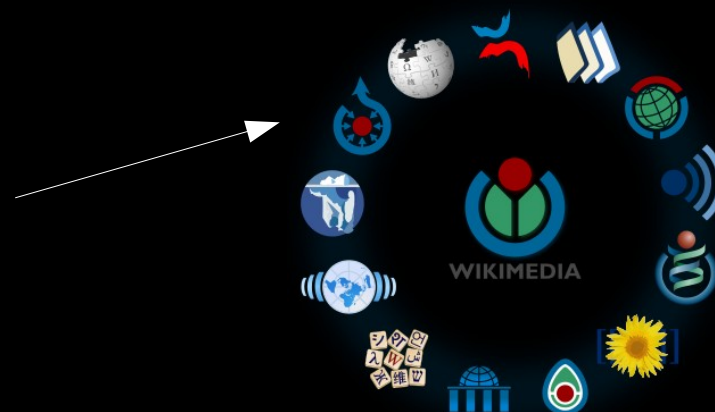
**BAROMETRE** MARIN, est un instrument de l'invention de M.

**BAR**

**BAROMETRE**, s. m. ou **BAROSCOPE**. Instrument de Mécanique & de Physique, qui sert à connoître & à mesurer la pesanteur ou la légèreté de l'air. *Barometrum*. Ce mot a été fait du grec. Il est composé de βάρος, pondus, pesanteur, & de μέτρον, mètron, mesure. Le baromètre simple est composé d'un tuyau de verre, ayant environ quatre pieds de long, & la quatrième partie d'un pouce de diamètre dans la cavité. Il est scellé hermétiquement par le bout d'en haut : & par celui d'en bas, qui est recourbé & percé, on l'emploit de vil argent. Après en avoir chassé tout l'air grossier, l'on plonge le bout percé dans d'autre mercure exposé à l'air, & le mercure qui s'échappe du tuyau, y demeure suspendu à la hauteur d'environ vingt sept pouces, plus ou moins, selon que l'air, qui appuie sur le mercure exposé à l'air extérieur, est plus léger ou plus pesant, laissant la partie supérieure du tuyau vide. On voit les degrés de cette élévation marqués sur une plaine de cuivre douée sur le bois qui sert à le soutenir. Depuis on a trouvé l'invention de faire le bout d'en bas en forme de phiole, qui tient lieu de tout autre vaisseau de mercure exposé à l'air, dont on s'étoit servi dans les premières expériences : & enfin l'on a fait le baromètre double par le moyen d'un autre tuyau fort menu, qu'on a ajouté à cette phiole ou bouteille. L'une des branches de ce nouveau baromètre est fermée hermétiquement par l'une de ses extrémités. L'autre est couverte par en haut, & pleine d'eau seconde & colorée, ou de quelque liqueur qui ne gèle point en hiver. A côté de ce tuyau, on marque les divisions de la plaine, qui marquent la pesanteur & la légèreté de l'air. Or comme le mouvement de la liqueur qui est dans ce second canal ouvert est comme de 14 à un, à l'égard du vil-argent, il sensuit que les changements de l'air sont beaucoup plus sensibles dans cette espèce de baromètre que dans ceux où il n'y a que du mercure, dont les mouvements ne sont pas si imperceptibles. Ce baromètre est d'autant plus commode, qu'il se peut transporter facilement. C'est M. Huygens qui l'a inventé. Cette suspension du mercure a été inventée en Italie par Galilée & Torricelli, d'où vient qu'on l'appelle quelquefois *Experimentum Torricellianum*. Mais la première idée en est due sur-tout à Torricelli, Mathématicien du Duc de Florence. Il remplit de vil-argent un tuyau de

- 47 langues présentes
- Environ 900 000 pages au total
- la version francophone est la 4e
- Avec 105 000 pages, derrière les versions anglophones, russes et portugaises
- partenariat avec la BnF depuis 2010
- pour corriger les versions « textes » de livres issus de Gallica
- Classiques disponibles en plusieurs langues

Wikimedia Commons : médiathèque  
11 376 947 fichiers (17/10/2011)



Wikimedia Commons : projet central

Contrairement aux autres projets, Wikimedia Commons est un site unique (pour mutualiser les ressources multimedia) dans lequel cohabitent plusieurs langues

- ▶ images et fichiers pouvant être décrits en plusieurs langues
- ▶ interface linguistique adaptable à la langue du lecteur

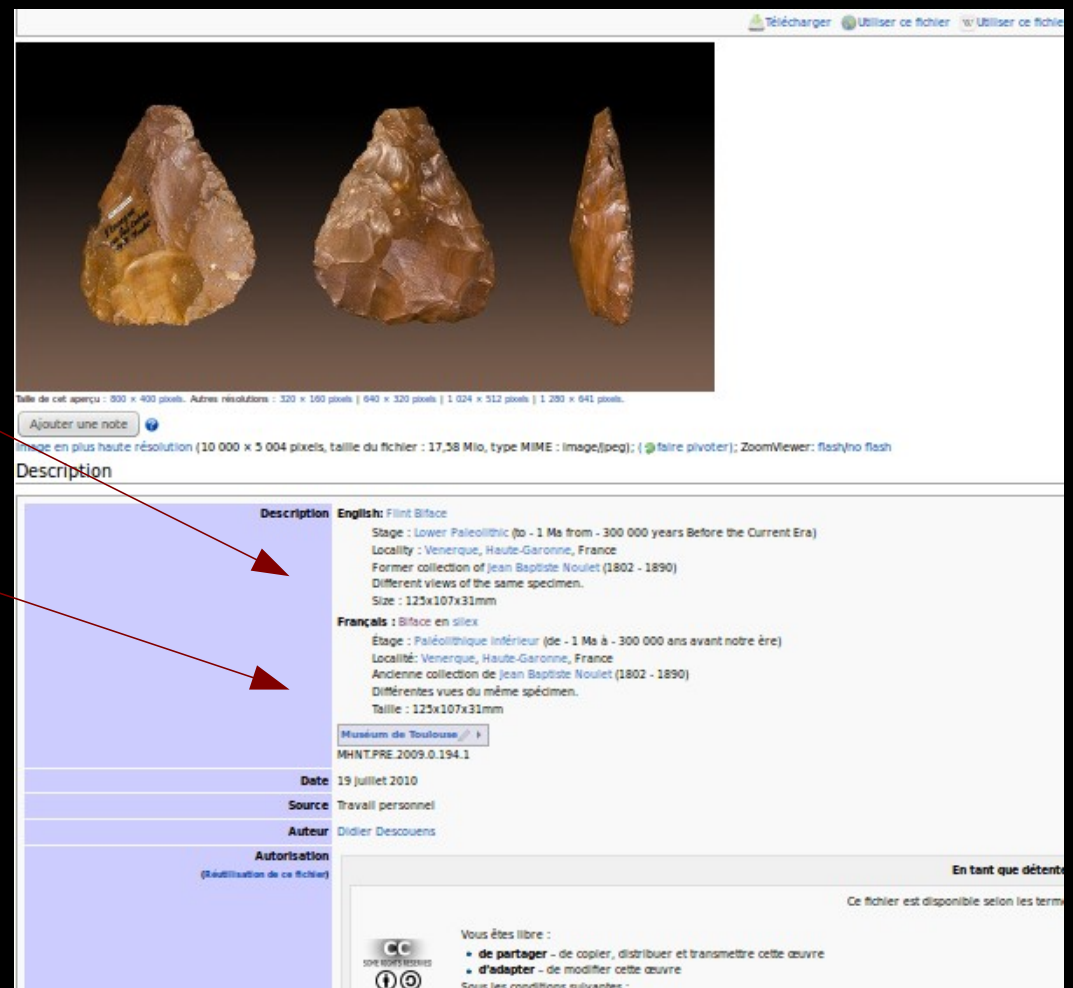
L'anglais est la langue la plus utilisée, mais des espaces de discussions existent en environ 40 langues.

Les langues les plus utilisées sont l'anglais, puis l'allemand et enfin le français


# Le multilinguisme sur Wikimedia Commons

- \* Complexité extrême mais volonté réelle des contributeurs
- \* Passer par les modèles (templates)
- \* Décrire les fichiers en plusieurs langues
- \* Problème de la catégorisation

Description en plusieurs langues grâce à des modèles traduisant les descripteurs principaux



Télécharger Utiliser ce fichier Utiliser ce fichier



Taille de cet aperçu : 330 × 400 pixels. Autres résolutions : 330 × 160 pixels | 640 × 320 pixels | 1 024 × 512 pixels | 1 280 × 641 pixels.

Ajouter une note

Image en plus haute résolution (10 000 × 5 004 pixels, taille du fichier : 17,58 Mio, type MIME : image/jpeg); (faire pivoter); ZoomViewer: flash/no flash

### Description

<b>Description</b>	<b>English:</b> Flint Biface Stage : Lower Paleolithic (to - 1 Ma from - 300 000 years Before the Current Era) Locality : Venerque, Haute-Garonne, France Former collection of Jean Baptiste Noulet (1802 - 1890) Different views of the same specimen. Size : 125x107x31mm
	<b>Français :</b> Biface en silex Étage : Paléolithique Intérieur (de - 1 Ma à - 300 000 ans avant notre ère) Localité : Venerque, Haute-Garonne, France Ancienne collection de Jean Baptiste Noulet (1802 - 1890) Différentes vues du même spécimen. Taille : 125x107x31mm
	Muséum de Toulouse MHNT.PRE.2009.0.194.1
<b>Date</b>	19 juillet 2010
<b>Source</b>	Travail personnel
<b>Auteur</b>	Didier Descouens
<b>Autorisation</b> (Réutilisation de ce fichier)	

En tant que détenteur

Ce fichier est disponible selon les termes de la licence suivante :

Vous êtes libre :

- de partager - de copier, distribuer et transmettre cette œuvre
- d'adapter - de modifier cette œuvre

Sous les conditions suivantes :



*Wikimédia France, association pour le libre partage de la connaissance*

*Adrienne.alix@wikimedia.fr - 07 62 92 42 01*